



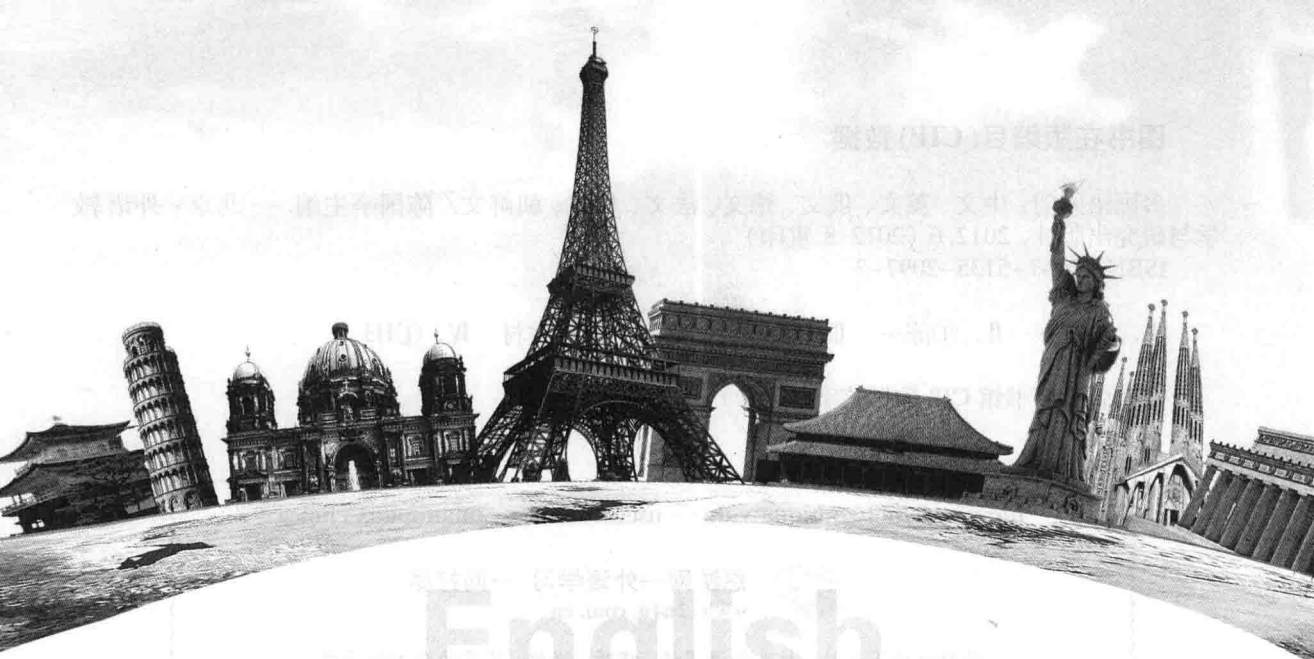
English
Русский язык
Deutsch
多国语入门

| 英 | 俄 | 德 | 法 | 日 | 韩 |

主编：陈国亭

外语教学与研究出版社

附赠MP3光盘一张



English Русский язык Deutsch 多国语入门

| 英 | 俄 | 德 | 法 | 日 | 韩 |

主编：陈国亭

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

多国语入门: 中文、英文、俄文、德文、法文、日文、朝鲜文/ 陈国亭主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 6 (2012. 8 重印)

ISBN 978-7-5135-2097-3

I. ①多… II. ①陈… III. ①外语—高等学校—教材 IV. ①H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 128449 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 周小成

封面设计: 高 蕾

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 河北鹏盛贤印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 34.5

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 8 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2097-3

定 价: 69.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220970001

编委会

出版人：蔡剑峰

策划人：薛 豹 周小成

总主编：陈国亭

各语种主编：

英语 主编 陈莉颖 张 懿

俄语 主编 陈晓棠 陈国亭

德语 主编 李 薇 丛 蕊

法语 主编 郭永刚 温莉莉

日语 主编 金锦善

韩语 主编 全明姬

责任编辑：

英语 周小成 刘 欣

俄语 周小成

德语 李 彬 陈 琛

法语 张 璐 许巧巧

日语 刘 军 戚 新

韩语 李晓明

前 言

本书是为满足那些已掌握了一至两门外语的人希望多了解或再略通几门常用外语的需要而编写的，同时也可以满足学习者希望同时认识和涉猎多种语言的需要。另外，如想要深入学习一种语言，本书可作为入门的基础课本。

随着国际贸易和交往的不断发展，人们接触各种语言和文字的机会越来越多。学习和了解多种外语的目的主要在于：（1）至少知道那是一种什么语言；（2）那些人名、地名、商品名应该怎么读；（3）若想要知道一个词（如人名、地名、商品名）是什么意思时会查字典。在现实生活和翻译工作中，通晓一种外语的同时，对其他常用外语有个大概的了解显然是必要的，免得在碰到其他外语的渗透（有时不过是几个词或词组或一个句子）时束手无策。掌握或涉猎的语言当然是越多越好，但由于一个人精力有限，时间往往也不允许，故而对其他外语不可能像第一外语那样达到听、说、读、写、译五会，一般而言只要能达到前面所说的三个目的也就足够了。

本书以汉语为主要对比出发点解说英语、俄语、德语、法语、日语和韩语这六门外语的基本发音和拼写规律、语言（词汇、语法）

结构特点和各个语言间的区别。笼统地说，俄语从字母书写到发音、从词汇到语法构造均自有体系，英语、法语和德语的文字体系、词汇体系也有较多相同或相近之处，而日语和韩语在句法结构上很相近，读者可以通过对比了解到这些。

外语是需要一门一门地学，还是可以同时几门一起学？本书正是要做一个多语种同时入门的尝试，希望有志者通过本书对六门外语有所了解，并打下一个再深造的基础。

本书每种语言均从下列三个方面来撰写：（1）语音体系；（2）词类体系；（3）词的组合和句子的构成方式。这样做，跳出了一般语法书的语音、词法、句法的固有描写框架，也使读者能较轻松地认识各门语言。

在撰写本书过程中，得到过许多同志的支持和帮助。在此对这些同志表示诚挚的感谢。但作者毕竟水平有限，书中不足之处在所难免，诚望专家、学者及广大外语爱好者批评指正。本书主编联系地址为海南省文昌市教育路 178 号海南外国语职业学院西语系，邮编 571312。E-mail: cgt20032001@yahoo.com.cn。

陈国亭

2012 年 5 月

绪 论

认识一种语言，先从字母表开始，而学习一种语言，应先从字母发音开始。我们从识别到基本了解几种外语，首先要对比它们的字母表和语音系统（以音标方式呈现）。

汉语是象形文字，语音以汉语拼音作为标记自成体系。从这一点看，英语、法语、德语相近，日语和汉语相近。英语、法语和德语书写靠拉丁字母，在本书中，发音用国际音标作标记。日语由大约 1 800 个汉字与 46 个字母（假名）混用作为文字，而 46 个字母（称为五十音图）同时又作为发音系统的标记。它们可以用来给日文汉字标音，有时也靠标音来解决汉字的同形异读异义现象。

俄语和韩语字母既是文字，又是发音的标记。因此，这两种语言的书写与读音比汉、英、法、德和日语要容易。一般认为，英、法、德语的文字和发音要比汉语和日语容易得多。

我们先认识一下俄、英、德、法语字母表和日语五十音图及韩语字母表

大家知道，一般词典都是按字母表顺序排列的。要在词典中找到一个词，必须熟悉字母表。

1. 俄语字母表（计 33 个字母）

Аа Бб Вв Гг Дд Её Ёё Жж Зз Ии Йй
Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф
Хх Цц Чч Шш Щщ Ъ Ы Ь Ээ Юю Яя

2. 英语、德语和法语字母表

对比英、德、法语字母表，可以看出，除个别字母外，基本相同。其读音及写法等具体差别，待后面详述。

英语字母表 (计 26 个字母)

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

德语字母表 (计 30 个字母)

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz
Ää Öö Üü ß

法语字母表 (计 26 个字母)

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

3. 日语五十音图 (实 46 个字母, 45 个音)

行 段	あ 行	か 行	さ 行	た 行	な 行	は 行	ま 行	や 行	ら 行	わ 行
あ段	あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ ん
い段	い	き	し	ち	に	ひ	み	い	り	ぬ
う段	う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る	う
え段	え	け	せ	て	ね	へ	め	え	れ	ゑ
お段	お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を

说明:

- ① い、え、う为重复的假名, ゐ、ゑ为现代日语已不使用的假名。を(与 お发音相同) 只做助词用, 不用于构词或注音。
- ② 假名是音节字母, 除最后的 ん 不构成音节外, 每个假名代表一个音节。除平假名外, 相应的还有片假名与之对应, 片假名用于表示外来语或某些特殊词汇。学习时一般以平假名为主, 但两者同样重要, 故必须同时记住。

行 段	ア 行	カ 行	サ 行	タ 行	ナ 行	ハ 行	マ 行	ヤ 行	ラ 行	ワ 行
ア段	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
イ段	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	ヰ
ウ段	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ
エ段	エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ
オ段	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ

4. 韩语字母表 (计 24 个字母)

元音 辅音	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ (ㄲ)										
ㄴ										
ㄷ (ㄸ)										
ㄹ										
ㅌ										
ㅍ (ㅑ)										
ㅈ (ㅊ)										
ㅊ (ㅌ)										
ㅅ	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㅆ (ㅈ)										
ㅈ										
ㅊ										
ㅋ										
ㆁ										

上图中空格处可以是辅音和元音相拼后构成的音，如ㄱ + ㅏ → 가等。

关于俄、英、德、法、日、韩语语音系统的学习问题

同时接触多门外语的字母和发音，会不会混淆？我们说，初期是可能的，但通过对比进行区分记忆，很快会弄清。

我们在介绍每一种语言的语音系统时，英语采用 15 版琼斯国际音标，其他语种采用国际音标，讲解时以汉语拼音作注音，必要时辅以对比其他外语，特别是形近、音近易混的情况要格外加以注意。

有人可能会想，用汉语拼音去给外语注音，学的不是近似音吗？我们不是学不到标准发音了吗？就拿学习一门外语专业的人来说，一般学习专业几年之后，还必须去该国本土进修，否则也很难学得那么像。另外，怎么学也与我们学习的目的有关，专攻一门外语，一般要求完美，能做到听、说、读、写、译“五会”，且洋味十足，力求乱真。但学习第二外语、第三外语以至更多，则很难做到这一点，基本上是大致了解，用时可以应急，所以读者大可不必自寻烦恼。当然，如要把其中某一门外语当作重点专攻，则另当别论。那时，你应专门抽出大块时间去学，这本书显然只是打个基础。但是，基础怎么打，也是有门道的。我们认为，学习一门语言，尽管只是涉猎，当然也是越地道越好，其标准是不仅要让自己而且也要让别人（包括讲该语言的本族人）能听懂你在说什么。所以，见到一个词能读出来并读对是起码的要求。

那么，要基本上了解（而不是精通）一门语言，除了解发音规律之外，还要明了构词方法和构句形式。这三方面基本清楚了，按最低标准来看，可以说这种语言就已经基本掌握，一般可以应急，必要时再突击一下便可以应付一般的简单交际，如出国旅游、观光、购物及吃、住、行等。

正是从这个认识出发，我们在介绍一种语言时，着眼点是这三个关键方面，同时为了实用，举例均以生活常用语为主，所以读者可以在阅读过程中熟记一些实用交际句型，并想象一些模拟交际情景，这对进一步了解这门语言无疑是有益的。同时，同一个意思的表达，如问好、告别、致谢等，几种语言对照着记，可以体会出各民族语言所反映出的思维习惯以及风土人情，就像你眼前一下子打开了几扇窗子，展现出绚丽多彩的画面，自然会乐在其中。

六语种最常用口语句型对照



1. 问候语

(1) 你好！您好！

- 英 Hi! Hello! How are you? (熟人之间) How do you do? (生人之间)
俄 Здравствуй! Здравствуйте!
德 Hallo! Guten Tag!
法 Bonjour!
日 こんにちは^①
韩 안녕하세요? (안녕하세요?)

(2) 早上好！

- 英 Good morning!
俄 Доброе утро!
德 Guten Morgen!
法 Bonjour!

① “こんにちは”意为“你好！您好！”，是白天遇到人或拜访人时的问候语，但是同“こんばんは”（晚上好）一样，日本人在家庭圈子里或在熟人间都不用。这两个用语有正式性质和疏远感。年幼者不能向年长者使用这两个问候语，否则不够礼貌。而“おはようございます”（早上好！）可以在任何场合下与任何人打招呼用（熟人间可用“おはよう”）。常用的表达方式如下：いらっしゃいませ。（您好！欢迎光临！）回家者对在家的人说：ただいま。（我回来啦。）如 お母さん，ただいま。（妈妈，我回来啦。）熟人之间一般用谈论天气的话代替打招呼，如 いいお天気ですね。（天气不错呀，是吧？）暑いですね。（天气好热呀！）よく降りますね。（雨下得好大呀！）等。

日 おはようございます。

韩 안녕하세요십니까?(안녕하세요?)

(3) 中午好!

英 Good afternoon!

俄 Добрый день!

德 Guten Tag!

法 Bonjour!

日 こんにちは。

韩 안녕하세요십니까?(안녕하세요?)

(4) 晚上好!

英 Good evening!

俄 Добрый вечер!

德 Guten Abend!

法 Bonsoir!

日こんばんは。

韩 안녕하세요십니까?(안녕하세요?)^①

(5) 晚安!

英 Good night!

俄 Спокойной ночи!

^① 韩语里没有早上好、中午好、晚上好的区别，只有一个一般意义上的“你好/您好”，即안녕하십니까?此问候语可用在除临睡前的任何时候。

- 德 Gute Nacht!
- 法 Bonne nuit.
- 日 お休みなさい。
やす
- 韩 안녕히 주무십시오 .(안녕히 주무세요 .)



2. 见到你（您）很高兴！

- 英 Glad to meet you!
- 俄 Рад вас видеть!
- 德 Freut mich! (Es freut mich <sehr>, Sie zu sehen.)
- 法 Je suis très content(e) de vous voir.
- 日 お目にかかれて嬉しいうれです。
め
- 韩 만나서 반갑습니다 .



3. 谢谢。非常感谢。谢谢你（您）。

- 英 Thanks.Thank you very much.Thank you.
- 俄 Спасибо! Большое спасибо. Благодарю тебя (вас).
- 德 Danke! Vielen Dank! Danke schön! Besten Dank!
- 法 Merci. Merci beaucoup !
- 日 ありがとうございます。どうもありがとうございます。
- 韩 고맙습니다 .(감사합니다 .) 정말 고맙습니다 .(감사합니다 .)



4. “近来怎么样?” “很好, 谢谢。”

- 英 - How are you getting on? - Fine. Thank you.
 俄 - Как дела? - Нормально, спасибо.
 德 - Wie geht es Ihnen(dir)? - Gut, Danke.
 法 - Comment ça va ? - Ça va bien. Merci.
 日 - 近ごろ お元気 ですか。 - (おかげさまで) 元気です。
 韩 - 요즘 잘 지내셨습니까? (요즘 어떻게 지내셨습니까?) - 덕분에 잘 보냈습니다.



5. 再见! (明天见!)

- 英 Goodbye! (See you tomorrow!)
 俄 До свидания! (До завтра!)
 德 Auf Wiedersehen! (正式) Tschüs! (口语)
 法 Au revoir ! (À demain!)
 日 さようなら。(明日 また。)
 韩 안녕히 가세요. (留下者对离开者说)
 안녕히 계세요. (离开者对留下者说)
 또 만나요. (回头见。)(用于任何情况)



6. 对不起! (没什么。)

- 英 I'm (so) sorry. (请求原谅) (That's all right.)

- Excuse me. (用来引起注意, 一般用于向某人打听事)
- 俄 Извините. (请求原谅) (Ничего.)
Простите! (用来引起注意, 一般用于向生人打听事)
- 德 Entschuldigen Sie! (〈Das〉 macht nichts.)
- 法 Excusez-moi. (用来引起注意, 一般用于向某人打听事) Desolé(e)
(用来表达歉意) (Je vous en prie. De rien.)
Pardon! (打扰别人, 请求帮忙、请重复话或表示不同意)
- 日 すみません。或: ご免^{めん}なさい。^{だいじょうぶ}(大丈夫です。或: かまいません。)
- 韩 미안합니다. (죄송합니다. 晚辈对长辈说) (괜찮습니다.)



7. “您叫什么名字?” “我叫……。”

- 英 - What's your name? - My name is...
- 俄 - Как вас зовут? - Меня зовут...
- 德 - Wie heißen Sie? - Ich heiße...
- 法 - Comment vous appelez-vous? - Je m'appelle...
- 日 - お名^な前^{まえ}はなんとおっしゃいますか。 - 私は…と申^{もう}します。
- 韩 - 성함이 어떻게 되십니까? - 저는…라고 부릅니다 (입니다).



8. “您从哪里来?” “我从……来。”

- 英 - Where are you from? - I'm from...
- 俄 - Вы откуда? - Я из...
- 德 - Woher kommen Sie? - Ich komme aus...
- 法 - D'où venez-vous? - Je viens de...

日 - どこからいらっしゃいましたか(来^きましたか)。- 私は…からまいりました(来^きました)。

韩 - 어디서 오셨습니까? - 저는 …에서 왔습니다.



9. 您(会)讲(英、俄、德、法、日、韩)语吗?

英 Do you speak (English, Russian, German, French, Japanese, Korean)?

俄 Говорите ли вы на (английском, русском, немецком, французском, японском, корейском) языке?

德 Sprechen Sie (Englisch, Russisch, Deutsch, Französisch, Japanisch, Koreanisch)?

法 Parlez-vous (anglais, russe, allemand, français, japonais, coréen) ?

日 (英^{えいご}語、ロシ^{ろし}ア語、ドイ^{どい}ツ語、フ^ふラン^{らん}ス語、日^{にほんご}本^{ほん}語、韓^{かんこくご}国^{こく}語、^{はな}が語^ごせ^せますか(できますか)。

韩 (영어, 러시아어 <로시아어>^①, 독일어, 프랑스어, 일본어, 한국어)를 압니까?



10. 我是教师(学生)。

英 I'm a teacher (student).

俄 Я преподаватель(-ница) (студент <-ка>).

德 Ich bin Lehrer(-in)(Student <-in>).

法 Je suis professeur(étudiant, -e).

^① 러시아为韩国语拼法; 로시아 为朝鲜语拼法。

日 私は先生(学生)です。
韩 저는 선생님(학생)입니다.



11. 我在(大学)工作。 (您在哪儿工作?)

英 I work at a university.(Where do you work?)
俄 Я работаю в университете. (Где вы работаете?)
德 Ich arbeite an der Uni. (Wo arbeiten Sie?)
法 Je travaille à l'université.(Où travaillez – vous ?)
日 私は大学に勤めています。(お勤め先はどちらですか。)
韩 저는 대학교에서 일합니다. (어디서 일하십니까?)



12. 您做什么工作?

英 What do you do?
俄 Кем вы работаете?
德 Was sind Sie von Beruf?
法 Qu'est-ce que vous faites comme travail?
日 お仕事は何ですか。
韩 당신은 어떤 일을 하십니까?